

《雜阿含經論會編》(中)¹ 雜因誦·諦相應·第 1-150 經²

溫宗堃 敬編

經 1 【得】

◎此經敘述佛陀於波羅奈為五比丘初轉法輪，說四聖諦。

◎《雜》《相》差異

生眼、智、明、覺

cakkhuṃ upapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

◎《雜》《相》差異

知當復知 pariññeyya；已知當斷 pahātabban；已知當作證 sacchikātaba；已知當修 bhāvetabba。(瑜伽：應當遍知、應當永斷、應當作證、應當修習)

已知已知出 pariññāta；已知已斷出 pahīna；已知已作證出 sacchikata；已知已修出 bhāvita。

◎《雜》《相》差異

p.107 我於此四聖諦，三轉、十二行，不生眼、智、明、覺者，我終不得於諸天、魔、梵，沙門、婆羅門，聞法眾中，為解脫，為出，為離，亦不自證得阿耨多羅三藐三菩提。

S V 422-23: Yāvakīvañca me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivattam dvādasākāram yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahoṣi, neva tāvāhaṃ, bhikkhave, sadevako loke samārake sabrahmade sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsiṃ.³

◎《雜》《相》差異

p.107 爾時、世尊說是法時，尊者憍陳如，及八萬諸天，遠塵、離垢，得法眼淨。

S V 423: Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne āyasmato koṇḍaññassa virajam vītamalam dhammacakkhu uppādi.

◎《雜》《相》一致

尊者拘鄰已知法故，是故名阿若拘鄰。

Aññāsi vata, bho, koṇḍañño, aññāsi vata, bho, koṇḍañño”ti! Iti hidaṃ āyasmato koṇḍaññassa “aññāsikoṇḍañño”ti teva nāmaṃ ahoṣīti.

經 2,3 【瑜伽】

◎2 佛在鹿野苑對諸比丘說四聖諦。

¹ 印順法師著，1994，《雜阿含經論會編》，1983年初版，新竹：正聞出版社。

² 印順法師所編《雜阿含經》〈諦相應〉裡的經號。

³ S III 328: **Tiparivattanti** saccañña-kiccañña-katañña-saṅkhātānaṃ tiṇṇaṃ parivattānaṃ vasena tiparivattam.**Dvādasākāraṇanti** tesamēva ekekasmim sacce tiṇṇaṃ tiṇṇaṃ ākāraṇaṃ vasena dvādasākāraṃ.

◎3 未得現觀四聖諦者，應發起增上欲，精進不放逸。

經 4-11 【如病】

◎4 當知當解苦諦，當知當斷滅諦，當知當證滅諦，當知當修道諦。

◎5-10 若已知已解苦諦，已知已斷滅諦，已知已證滅諦，已知已修道諦，即是阿羅漢。經文以不同的方式描述阿羅漢。參考《會編》(上)，頁 116-117。

◎11 如來為大醫王，善治眾生病，善知病、病源⁴、病的對治，病治後，當來不更生。

經 12-21

◎12 不如實了知四聖諦者，不是沙門之沙門，婆羅門之婆羅門。反之則是。

◎13 不如實了知四聖諦者，非沙門數、婆羅門數。反之則是。

◎14 不如實了知四聖諦者，不能脫苦。反之則能。

◎《雜》《相》對照

p.117 若不知苦者，及彼眾苦因，一切諸苦法、寂滅永無餘，若不知道跡，能思一切苦；心解脫於苦，慧解脫亦然，不能越眾苦，令苦究竟脫。

S V 433: Ye dukkhaṃ nappajānānti, atho dukkhassa sambhavaṃ; yattha ca sabbaso dukkhaṃ asesam uparujjhati. Tañca maggaṃ na jānanti, dukkhūpasamaḡāminam; cetovimuttihīnā te, atho paññāvimuttiyā; abhabbā te antakiriyyāya, teve jātijarūpagā.

(CDB 1853: Those who do not understand suffering, who do not know suffering's origin, Nor where suffering completely stops, where it ceases without remainder; who don not know that path which leads to suffering's appeasement; They are devoid of mind's liberation and also of liberation by wisdom; incapable of making an end, They fare on to birth and aging)

經 22-42 【處】

◎22-24 凡離家出家者，當「知、見、無間等」四聖諦。

◎《雜》《相》對照

p.117 ~ p.11 若善男子，正信非家，出家學道，彼一切所應，當知四聖諦法。

S V 415: Ye hi keci, bhikkhave, atītamaddhānaṃ kulaputtā sammā agārasmā anagāriyaṃ pabbajimsu, sabbe te catunnaṃ ariyasaccānaṃ yathābhūtaṃ abhisamayāya.

(CDB 1839: Bhikkhus, whatever clansmen in the past rightly went forth from the household life into homelessness, all did so in order to make the breakthrough to the Four Noble Truths as they really are.)

◎25-42 若證初果、二果、三果、四果、辟支佛或無上正等覺，皆因如實「知、見、無間等」四聖諦之故。

經 43-45 【業】

◎「知、見、無間等」四諦是正盡苦的前兆。譬如日出之前，曙光先出。

⁴ 《尼柯耶》(S IV 230-231; A V 110)列舉了引起疾病的八種原因：(1).膽汁(pitta)、(2).痰(semha)、(3).風(vāta)、(4).膽汁等三者的和合(sannipātika)、(5).時節(utu)、(6).不當的照顧(visamparihāra)、(7).遭受攻擊(opakkamika)、(8).業果報(kammavipāka)。

◎明相 = aruṇugga。

△《瑜伽》對 43-52 經皆有註解。

經 46, 47

◎46 若如來不出現於世間說四聖諦，世間便長夜盲冥，無有明照。

◎晝、夜(rattindivā)；半月、一月(māsaddhamāsā)；時節歲數(utusaṃvaccharā)、剋數(?)

◎47 經文本意不明，依《瑜伽》才能理解。

經 48

◎若未現觀苦、集、滅諦，則不可能現觀道諦，就如人無法用相思樹葉所作的器具來盛水。

◎佉提羅葉 = khadīra= acacia (相思樹、楊槐)。《相》缺純曇摩葉、摩樓迦葉。

經 49

◎不如實知四諦的人，常觀他面，隨他而說，如綿花、木綿隨風而去。如實了知四諦者，不觀他面，不隨他語，如深入地中的因陀羅柱，堅穩不動。

◎綿(tūla=棉花 cotton)、劫貝華(kappāsa=木綿 kapok)

◎因陀羅柱 indakhīla，PED：立於城門前的柱子或屋子入口前的大石板。

經 50

◎如實知四諦者，若與沙門、婆羅門對論時，不為任何人所屈，如石柱入地，四方風吹不能令動。

◎肘 = Kukku，PED 僅說長度單位，CDB 譯為 yard (碼=0.9144 公尺)

△【肘對】：古 印度 長度單位。唐 玄奘 《大唐西域記·印度總述》：“分一弓為四肘，分一肘為二十四指。” 宋 趙令時 《侯鯖錄》卷四：“一大弓長五肘，小弓長四肘。”（《漢語大辭典》）

經 51

◎即使火燒頭衣，也可暫置，但應起增上欲，精勤修行，以便現觀四諦，以脫離三惡趣苦。

◎《雜》《相》對照

p.123 譬如有人，火燒頭、衣，當起增上欲，急救令滅。

Āditte, bhante, ceḷe vā sīse vā, tasseva celassa vā sīsassa vā nibbāpanāya adhimatto chando ca vāyāmo ca ussāho ca ussolhī ca appaṭivānī ca sati ca sampajaññaṅka karaṇīyan”ti.

(CDB: Venerable sir, if one's clothes or head were ablaze, to extinguish one's blazing clothes or head one should arouse extraordinary desire, make an extraordinary effort, stir up zeal and enthusiasm, be unremitting, and exercise mindfulness and clear comprehension)

經 52

◎若能聞法而於四諦得無間等，即使需先每日受三百槍之苦乃至百歲，也是值得。

◎《相》《瑜伽》對照

p.125 又諸諦智，與喜樂俱，覺真義故，能令身心極輕安故，名諦現觀。

S V 441: Na kho panāhaṃ, bhikkhave, saha dukkhena, sukhena sahāva somanassena catunnaṃ ariyasaccānaṃ abhisamayaṃ vadāmi.

(CDB 1860 I do not say that the breakthrough to the Four Noble Truths is accompanied by suffering or displeasure. Rather the breakthrough to the Four Noble Truths is accompanied only by happiness and joy.)

經 53 【障】

◎佛陀自述：因為自己平等正覺四聖諦，所以名為如來、應、等正覺。

◎《雜》《相》對照

p.126 於四聖諦，平等正覺，名為如來、應、等正覺。

S V 433: Imesaṃ kho, bhikkhave, catunnaṃ ariyasaccānaṃ yathābhūtaṃ abhisambuddhattā tathāgato ‘araḥaṃ sammāsambuddho’ti vuccati.

經 54

◎佛向比丘們說：自己與比丘過去因不知四聖諦故於輪迴中長時流轉，因現在已了知四聖諦，故將不再受後有。

◎《雜》《相》對照

p.126 我與汝等，於四聖諦無知、無見，無隨順覺，無隨順受者，應當長夜驅馳生死。

S V 432: Catunnaṃ, bhikkhave, ariyasaccānaṃ ananubodhā appaṭivedhā evamidaṃ dīghamaddhānaṃ sandhāvitaṃ saṃsaritaṃ mamañceva tumhākañca.

經 55

◎世尊自述其所證之法多如林中樹葉，但所教之法卻甚少，如掌中樹葉。因為他只教導有助梵行，能導向涅槃之法。

◎《相》指出，所教之少法即是四聖諦。

◎《雜》《相》對照

p.127 彼法義饒益，法饒益，梵行饒益，明慧正覺，向於涅槃。

S V 438: Etañhi, bhikkhave, atthasaṃhitaṃ etaṃ ādibrahmacariyakaṃ etaṃ nibbidāya virāgāya nirodhāya upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya samvattati.

(CDB 1858: Because this is beneficial, relevant to the fundamentals of the holy life, and leads to revulsion, to dispassion, to cessation, to peace, to direct knowledge, to enlightenment, to Nibbāna.)

◎《雜》申怨 = 《瑜伽》升攝波 = 《相》siṃsapā。

經 56 〔斷上慢〕

◎此經述說如實知見四聖諦較以箭射毫毛還要困難。

經 57 〔斷待時〕

◎此經以盲龜浮木之喻，說明得人身甚難，應精勤努力，以現觀四聖諦。

◎《雜》《相》對照

p.130 所以者何？彼諸眾生不行其義，不行法，不行善，不行真實，展轉殺害，強者陵弱，造無量惡故。

Taṃ kissa hetu? Na hettha, bhikkhave, atthi dhammacariyā, samacariyā, kusalakiriya, puññakiriya. Aññaṃaññakhādikā ettha, bhikkhave, vattati dubbalaḥādikā.

經 58 [云何放逸]

◎佛告諸比丘莫思惟無助於梵行的世間思惟，應思惟饒益梵行的四聖諦。

◎《雜》《相》對照

於拘絺羅池側，正坐思惟世間思惟

sumāgadhāya pokkharāṇiyā tīre nisīdi lokacintaṃ cintento.

當思惟四聖諦！何等為四？苦聖諦…

‘idaṃ dukkhaṃ’ti cinteyyātha…

經 59

◎59 佛告諸比丘莫議論無助於梵行的十四無記，應論饒益梵行的四聖諦。

◎60 佛告諸比丘莫起無助於梵行的「貪、恚、害」覺(vitakka)，應覺知(vitakkeyyātha) 饒益梵行的四聖諦

◎61 以親里覺、國土人民覺、不死覺，代替「貪、恚、害」覺。

◎62 佛告諸比丘莫作無助於梵行的種種世俗雜論，談論時應論饒益梵行的四聖諦。

◎《雜》《相》對照

p.133 作如是論：或論王事，賊事，鬥戰事，錢財事，衣被事，飲食事，男女事，世間言語事，事業事，說諸海中事。

S V 419-20: Mā, bhikkhave, anekavihitam tiracchānakatham⁵ katheyātha, seyyathidaṃ- rājakatham corakatham mahāmatkatham senākatham bhayakatham yuddhakatham annakatham pānakatham vatthakatham sayanakatham mālakatham gandhakatham nātikatham yānakatham gāmakatham nigamakatham narakatham janapadakatham itthikatham purisakatham sūrakatham visikhākatham kumbhaṭṭhānakatham pubbapetakatham nānattakatham lokakkhāyikam samuddhakkhāyikam itibhavābhavakatham iti vā.

◎63 佛告諸比丘莫與人諍論已知法義而他人不知，談論時應論饒益梵行的四聖諦，精勤修習以現觀四聖諦。

p.134 我知法律，汝等不知；我所說成就，我等所說與理合，汝等所說不成就，不與理合；應前說者則在後說，應後說者則在前說。而共諍論言：「我論是，汝等不如，能答者當答」！

S V 419: "na tvam imam dhammavinayam ājānāsi, aham imam dhammavinayam ājānāmi. Kiṃ tvam imaṃ dhammavinayaṃ ājānissasi! Micchāpaṭipanno tvamasi, ahamasmi sammā paṭipanno. Purevacanīyaṃ pacchā avaca, pacchāvacanīyaṃ pure avaca. sahitaṃ me, asahitaṃ te. āciññaṃ te viparāvattaṃ. āropito te vādo, cara

⁵ PED 303: Tiraccha (adv.) [Vedic tiryāñc, obliquely,] across, obliquely.

Tiracchāna [for °gata=Sk. tiraścīna (°gata)=tiraśca; "going horizontally," i. e. not erect,] an animal.

vādappamokkhāya. Niggahitosi, nibbaṭṭhehi vā sace pahosīti.

◎64 佛告諸比丘莫論諸王何者大力、大富，談論時應論說饒益梵行的四聖諦，精勤修習以現觀四聖諦。

◎65 佛告諸比丘莫談論過去所做的事業，談論時應論說饒益梵行的四聖諦，精勤修習以現觀四聖諦。

◎66 佛告勸比丘莫嫌棄施者的粗食，想為五欲名聞而乞食，若談論時，應論說饒益梵行的四聖諦，並精勤修習以現觀四聖諦。

經 67-69 〔三行相任持聖諦〕

◎佛問諸比丘是否已受持(dhāretha⁶)四聖諦。

◎《雜》《相》對照

p.137 -38…世尊說苦聖諦，我悉受持，如如，不離如，不異如，真實，審諦，不顛倒，是聖所諦，是名苦聖諦。

S V 430: Cattārimāni, bhikkhave, tathāni avitathāni anaññathāni.

(CDB 1851: Bhikkhus, these four things are actual, unerring, not otherwise.)

經 70,71

◎70 於三寶有疑的人便會對四聖諦有疑。若對三寶無疑則對四聖諦也不會有疑。

◎71 於四聖諦有疑的人便會對三寶有疑。若對四聖諦無疑則對三寶也不會有疑。

經 72

◎佛陀說由於不知四諦而落入的生老病死等眾苦之懸崖比自然世界的懸崖更為險峻、可怖，故應精勤修習，以現觀四諦。

◎《雜》《相》對照

p.141 彼於生本諸行樂著，於老病死、憂悲惱苦生本諸行樂著

S V 449: Te jāṭisaṃvattanikesu saṅkhāresu abhiratā jarāsaṃvattanikesu saṅkhāresu abhiratā maraṇasaṃvattanikesu...△第二個「本」是衍文？

(CDB1866: They delight in volitional formations that lead to birth...)

經 73

◎由於不知四諦而落入的生老病死等眾苦之火比名為大火的地獄(mahāpariḷāho nāma nirayo)更為可怖，故應精勤修習，以現觀四諦。

經 74-77

◎74 由於不知四諦而落入的生老病死等眾苦之冥闇⁷火比名為大闇的地獄更為可怖，故應精勤修習，以現觀四諦。

◎75-77 由於不知四諦而落入的生老病死等眾苦之冥闇⁷火比小千世界(76 中千世界、77 大千世界)之間那日月之光亦不能及之黑暗處更為可怖，故應精勤修習，

⁶ CDB 譯作 remember。

Dhāreti (p. 341) [Caus. of dharati, q. v. for etym.] to hold, viz. 1. to carry, bear, wear, possess; to put on, to bring, give; 2. to hold back, restrain; 3. to bear in mind, know by heart, understand: dhammaj to know the Dhamma A III.176; tipīkaṅ buddhavacanaj to know the 3 Piṭakas Miln 18. 4. to admit, allow, allow for, take up, support (a cause); to give, to owe.

以現觀四諦。

◎《雜》《相》對照

p.142 此千世界中間闇冥，日月光照，有大德力而彼不見。其有眾生生彼中者，不見自身分。

Atthi, bhikkhave, lokantarikā aghā asaṃvutā andhakārā andhakāra-timisā, yatthamimesaṃ candimasūriyānaṃ evaṃmahiddhikānaṃ evaṃ mahānubhāvānaṃ ābhāya nānubhontīti.

經 78-80

◎當說、有、當知四聖諦。

經 81,82

◎當內寂其心、修三摩提，四諦方能如實顯現。

經 83-87 【黑異熟等】

◎83 以擲杖落地之喻譬眾生因不如實知四諦故或生地獄，或墮畜生，或墮餓鬼。

◎84 以擲杖落地之喻譬眾生因不如實知四諦故或生善趣，或生惡趣。

◎85 以力士轉五輻輪之比喻譬明眾生因不如實知四諦故於五趣中長時輪迴。

◎86 增上說法指開示四聖諦。

◎85 點慧者，指如實知四聖諦。

經 88-90

◎88 經以蓮葉盛水為喻，指出漸觀四諦，先知苦諦，後知餘三諦，方為可能。

◎89 經以次第登階以進殿堂為喻，指出漸觀四諦。先知苦諦，方能次第知餘三諦。

◎90 經以次第登梯以進殿堂為喻，指出漸觀四諦。先知苦諦，方能次第知餘三諦。

◎與經 89,90 對應的《相》S 56:44 只說知四諦方可能盡苦。

經 91 【大義】

◎91 以大海水蟲之多，喻眾生界數無量無數，勸比丘應精勤以現觀四諦。

△ 鏃：1.形容金、玉等撞擊聲。2.指發出響亮清越的優美之聲。3.通“折”。

Sūla (PED 722) [cp. Vedic śūla] (m. and nt.) 1. a sharp-pointed instrument, a stake ; 2. a spit ; 3. an acute, sharp pain.

經 92

◎如實知四諦者少，不知四諦者多，如手中土石之數與雪山(須彌山)土石之數。

◎《相》見諦者所斷苦多，如須彌山，所餘苦少，如芥子

經 93-100

◎93 見諦得聖道果的聖弟子所斷苦多，如深廣五十由旬之大湖中的水，所餘未斷之苦少，如毛端上的水。

◎94 薩羅多吒迦，95 恒伽(gaṅgā)，96 耶符那(yamunā)，97 薩羅遊(sarabhū)，98 伊羅跋提(aciravatī)，99 摩醯(mahī)，及 100 四大海。

經 101-110

◎101 如實知四諦者甚少，不知四諦者甚多，如大如梨果之團土與雪山(須彌山)土石相比。

◎102 尼民陀羅山，103 毘那多迦山，104 馬耳山，105 善見山，106 佉提羅迦山，107 伊沙陀羅山，108 由撻陀羅山，109 須彌山王，及 110 大地土石，亦復如是。

◎如梨果，如是阿摩勒迦果，跋陀羅果，迦羅迦果，豆果，乃至蒜子譬。

經 111-122 【難得】

◎111 眾生形可見者甚少，如甲上土；眾生形不可見者甚多，如大地土。

◎112 眾生形可見者甚少，如甲上水；眾生形不可見者甚多，如大海。

◎113 眾生屬人道者甚少，如甲上土；眾生屬非人者甚多，如大地土。

◎114 生中國者(majjhimesu janapadesu)甚少，如甲上土；生邊地者甚多，如大地土。

◎115 成就聖慧眼者甚少，如甲上土；不成就者甚多，如大地土。

◎116 知法律者。117 等知法律者。118 普知法律者。119 正想法律者。120 正覺法律者。121 正解法律者。122 無間等法律者。

經 123-128

◎123 知有父母，知有沙門婆羅門乃至知受齋持戒；124 不殺、盜、姪、妄、兩舌、惡口、綺語；125 離貪、恚、邪見；126 不持五戒；127 不持八戒；128 不持十戒。

經 129-140

◎129 地獄→人 vs 地獄→地獄。130 畜生→人 vs 畜生→畜生。131 人→餓鬼 vs 餓鬼→餓鬼。

◎132 地獄→天 vs 地獄→地獄。133 畜生→天 vs 畜生→畜生。134 天→餓鬼 vs 餓鬼→餓鬼。

◎135 人→人 vs 人→地獄；136 人→人 vs 人→畜生；137 人→人 vs 人→餓鬼。

◎138 天→天 vs 天→地獄；139 天→天 vs 天→畜生；140 天→天 vs 天→餓鬼。

經 141-150

◎思惟四聖諦而生正見。